

Trecho do Clássico Taoísta sobre Alquimia Interior  
Tàishàng Lǎojūn Nèiguānjīng  
太上老君內觀經

Tradução de

**Mikael Ikivesi**

Texto completo (em Inglês) disponível em

<http://kiinalainenlaaketiede.fi/taotao>

Tradução e Adaptação para Português

**Ephraim Ferreira Medeiros**

Projeto Medicina Chinesa Clássica

<http://medicinachinesaclassica.org>

CREATIVE COMMONS (CC BY-NC-SA)



Laojun disse:

Céu e a Terra mesclam Jing<sup>1</sup>

*Yin* e *Yang* se misturam e transmutam

10.000 seres tem seu nascimento

E herdaram suas posições

Como parte da unidade entre *Ling*<sup>2</sup> e *Dao*

Pai e mãe têm relações e o ser humano tem seu início

Durante o primeiro mês no útero as essências e o sangue se concentram

Durante o segundo mês o feto se desenvolverá a partir do embrião

Durante o terceiro mês o *Yángshén* forma os três "Hun"

E começa o movimento e a vida

Durante o quarto mês o *Yinling* forma os sete "Po" para conter e resfriar *Xing*<sup>3</sup>

Durante o quinto mês as cinco fases se dividem nos *Zàng* e pacificar [seus] *Shén*

Durante o sexto mês seis leis fixam as vísceras *Fu* para nutrir o *Ling*

Durante o sétimo mês sete essências abrem [seus] orifícios para *Guangming*<sup>4</sup>

Durante o oitavo mês os *Bajingshén*<sup>5</sup> podem descer o *Ling* verdadeiro

Durante o nono mês a partir do *Gongshi*<sup>6</sup> filamentos se estendem para gerenciar a essência

Durante o décimo mês o *Qi* é suficiente e 10 000

*Xiàng*<sup>7</sup> estão prontas

A Harmonia Original nutre sem interrupção

老君曰天地媾精陰陽布化萬物以生承其宿業分靈道一父母  
和合人受其生始一月為胞精血凝也二月成胎形兆胚也三月  
陽神為三魂動而生也四月陰靈為七魄靜鎮形也五月五行分  
藏以安神也六月六律定腑用滋靈也七月七精開竅通光明也  
八月八景神具降真靈也九月宮室羅布以定精也十月炁足萬  
象成也元和哺食時不停也

1. "Essências"

2. *Ling* pode ser traduzido como "Grande Espírito Divino".

3. "Forma"

4. Luz ou Brilho Resplandescente .

5. " Oito Shen Luminosos". Em textos posteriores foi substituído por *Yuánshén* (元神) ou "Shen Original"

6. "Aposento/Sala de um Palácio"

7. "Formas, Manifestações"

## Texto em caracteres simplificados:

老君曰：“天地媾精，阴阳布化，万物以生。承其宿业，分灵道一。父母和合，人受其生。始，一月为胞，精血凝也。二月成胎，形兆胚也。三月阳神为三魂，动而生也。四月阴灵为七魄，静镇形也。五月，五行分藏以安神也。六月，六律定腑用滋灵也。七月，七精开窍，通光明也。八月，八景神具，降真灵也。九月，宫室罗布，以定精也。十月气足，万象成也。元和哺食，时不停也。

## Caracteres simplificados + Fonética Pinyin:

老	君	曰	:	“	天	地	媾	精	,	阴	阳
lǎo	jūn	yuē	-	-	tiān	dì	gòu	jīng	-	yīn	yáng
布	化	,	万	物	以	生	。	承	其	宿	业
bù	huà	-	wàn	wù	yǐ	shēng	-	chéng	qí	sù	yè
,	分	灵	道	一	。	父	母	和	合	,	人
-	fēn	líng	dào	yī	-	fù	mǔ	hé	hé	-	rén
受	其	生	。	始	,	一	月	为	胞	,	精
shòu	qí	shēng	-	shǐ	-	yī	yuè	wéi	bāo	-	jīng
血	凝	也	。	二	月	成	胎	,	形	兆	胚
xuě	níng	yě	-	èr	yuè	chéng	tāi	-	xíng	zhào	pēi
也	。	三	月	阳	神	为	三	魂	,	动	而
yě	-	sān	yuè	yáng	shén	wéi	sān	hún	-	dòng	ér
生	也	。	四	月	阴	灵	为	七	魄	,	静
shēng	yě	-	sì	yuè	yīn	líng	wéi	qī	pò	-	jìng

镇	形	也	。	五	月	,	五	行	分	藏	以
zhèn	xíng	yě	-	wǔ	yuè	-	wǔ	xíng	fēn	cáng	yǐ
安	神	也	。	六	月	,	六	律	定	腑	用
ān	shén	yě	-	liù	yuè	-	liù	lǜ	dìng	fǔ	yòng
滋	灵	也	。	七	月	,	七	精	开	窍	,
zī	líng	yě	-	qī	yuè	-	qī	jīng	kāi	qiào	-
通	光	明	也	。	八	月	,	八	景	神	具
tōng	guāng	míng	yě	-	bā	yuè	-	bā	jǐng	shén	jù
,	降	真	灵	也	。	九	月	,	宫	室	罗
-	jiàng	zhēn	líng	yě	-	jiǔ	yuè	-	gōng	shì	luó
布	,	以	定	精	也	。	十	月	气	足	,
bù	-	yǐ	dìng	jīng	yě	-	shí	yuè	qì	zú	-
万	象	成	也	。	元	和	哺	食	,	时	不
wàn	xiàng	chéng	yě	-	yuán	hé	bǔ	shí	-	shí	bù
停	也	。									
tíng	yě	-									